بسم الله الرحمن الرحيم

الجريدة الرسمية

للجمهورية العربية المتحدة

(العدد ٢٣) الصادر فى يوم الاثنين ١٢ رمضان سنة ١٣٨٣ — ٢٧ يناير سنة ١٩٦٤ (السنة السابعة)

وزارة الخارجية

قـــرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ٢١٠٤ لسنة ١٩٦٣ الصادر بتاريخ أول سبتمبر سنة ١٩٦٣ بشأن الموافقة على بروتوكول الدورة الثالثة للجنة المشتركة للتعاون الاقتصادى المعقود بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية بتاريخ ١٩٦٣/٤/٢٣؛

قـــرر :

مادة وحيدة — ينشر فى الجريدة الرسمية بروتوكول الدورة الثالثة للجنة المشتركة للتعاون الاقتصادى المعقود بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية بتاريخ ١٩٦٣/٤/٢٣، ويصبح نافذ المفعول اعتبارا من اليوم التاسع من شهر أكتوبر سنة ١٩٦٣ وهو تاريخ آخر تصديق على البروتوكول ؛

حسين ذو الفقار صبرى.

بروتوكول

الدورة الثالثة للجنة المشتركة للتعاون الاقتصادى

بين

الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية

عملا على زيادة تدعيم الصداقة وتوسيع نطاق التعاون بين البلدين ، وفى ضوء الفوائد الناجمة عن التشاور وتبادل الآراء فى المشكلات الاقتصادية الدولية الهامة وفى الخطوات التى تتخذ لحلها ، وكذلك فى ضوء الحاجة إلى استعراض ما تم تنفيذه من القرارات التى اتخذت خلال الدورة الثانية للجنة بشأن توسيع نطاق التجارة والتعاون الاقتصادى بين البلدين ، اتفق الطرفان على دعوة الدورة الثالثة للجنة التعاون الاقتصادى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية للانعقاد فى القاهرة بين العاشر والثالث والعشرين من أبريل سنة ١٩٦٣

وقد رأس وفد الجمهورية العربية المتحدة ، السيد / أحمد زندو وزير الاقتصاد بحكومة الجمهورية العربية المتحدة .

وراس الوفد اليوجوسلافى ، السيد / أفدوهومو عضو المجلس التنفيذى الفيدرالى ورئيس لجنة العلاقات الاقتصادية مع الدول الأجنبية بالمجلس الفيدرالى .

ولقد اتفق رئيسا الوفدين على أن تبحث هذه الدورة المسائل الآتية :

(١) التعاون فى ميدان الاقتصاد الدولى .

(٢) توسيع نطاق التعاون الاقتصادى بين البلدين فى الميدان التعاونى الصناعى والتجارى .

وناقش رئيسا الوفد مسائل التعاون فى الميدان الاقتصادى الدولى ، بينما نوقشت المسائل المتعلقة بالتعاون الاقتصادى الثنائى فى جلسات عمومية للوفدين مجتمعين ، وفى لجنتين فرعيتين منفصلتين للتجارة والمدفوعات وفى اللجنة الفرعية للتعاون الصناعى والفنى .

وقد اتفق الوفدان على أن التعاون الصناعى والتخصص الإنتاجى يفرض نفسه باعتباره الوضع الضرورى لتحقيق مزيدا من التوسع فى التجارة وكذلك للنمو بالعلاقات الاقتصادية الثنائية على وجه العموم .

ولما كان من المفهوم أن ما اتخذ فى هذا الاتجاه حتى الآن إنما يعتبر خطوات أولية فقط ، فقد اتفق الوفدان على بذل المزيد من الجهد لتنمية التعاون الصناعى وللبحث عن أصلح أشكال ذلك التعاون بقصد إكسابه ثراء ومزيدا من الصلاحية العملية والفاعلية .

١ ـ التعاون فى ميدان الاقتصاد الدولى

تبادل الوفدان الآراء فى مشكلات الاقتصاد الدولى وأعادا تأكيد آرائهما المتماثلة فى صدد كافة المسائل الضرورية . وقد وضع ذلك على وجه الخصوص فى المشروعات المتبادلة بينهما لردودهما على السكرتير العام لهيئة الأمم المتحدة فى شأن الطريقة التى تتبع لتناول المسائل التى يجب على مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية أن يبحثها فى شأن الحلول المقترحة لها .

وإن الوفدين وقد أخذا فى الاعتبار ما يجب اقتراحه على مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية من إجراءات مادية ملموسة أن يشاطر أحدهما الآخر اليقين بأن من المقطوع به أن هذا المؤتمر الهام سيكون مساهمة كبرى فى حل المشكلات الاقتصادية الدولية الهامة وسيعمل فى الوقت نفسه على تدعيم السلام وتنمية العلاقات بين الشعوب على أساس من المساواة . ولقد رأى الوفدان وهذا الهدف نصب أعينهما ، بأن من الأمور البالغة الأهمية أن تقوم اللجنة التحضيرية لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية بدراسة المشكلات الأساسية التى تواجه المؤتمر والمشروع فى وقت مناسب فى إعداد مشاريع الحلول المحددة التى يقترح أن يبحثها المؤتمر الذى يجب أن ينعقد فى أقرب موعد ممكن .

وقد أكدت أهمية إجراء مشاورات مع الدول الأعضاء فى مؤتمر القاهرة ، وكذلك مع كافة الدول النامية الأخرى بقصد تنسيق آرائها فى شأن المسائل الحيوية التى سوف تناقش فى مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية . وفى هذا الصدد اتفق الوفدان على أن يقدما إلى جميع الدول النامية والدول الأخرى الصديقة مشروع ردهما على السكرتير العام للأمم المتحدة فى شأن الإجراءات والحلول المقرر أن يبحثها المؤتمر .

وقد أكد كلا الطرفين الرغبة فى التوصية إلى الدول النامية الأعضاء فى اللجنة التحضيرية للمؤتمر بتنظيم إجراء مشاورات فيما بينهما حول المسائل المدرجة فى جدول أعمال تلك الجلسة .

وفى هذا الاتجاه سيتولى كلا الطرفين التوصية بضرورة عقد اجتماع تحضيرى يضم خبراء الدول النامية وذلك قبل انعقاد المؤتمر .

كذلك أكدت أهمية القيام بأعمال مشتركة أخرى تهدف إلى حل مشكلات اقتصادية دولية معينة . وفى هذا الصدد تم الاتفاق على أن يستمر البلدان فى تبادل البحوث المعدة عن المسائل الاقتصادية الدولية وتبادل الخبراء وإرسالهم إلى الدول النامية الأخرى ونشر مقالاتهم ودراستهم على أساس المعاملة بالمثل .

وقد أكدت بنوع خاص ضرورة تبادل الآراء وتنسيق أعمال البلدين فيما يتعلق بالمسائل المقرر مناقشتها قبل انعقاد الجلسة القادمة لدول اتفاقية الجات فى جنيف ، كذلك أبرز الوفدان الرغبة فى تبادل الآراء فى شأن المسائل التى سوف تناقش فى الاجتماع القادم للبنك الدولى وصندوق النقد الدولى .

٢ ـ توسيع نطاق التعاون الاقتصادى الثنائى

(١) التجارة والمدفوعات

(١) أعاد الوفدان أثناء المناقشات تأكيد قرارهما باتخاذ الإجراءات الكفيلة بتحقيق توازن التجارة خلال ١٩٦٣ وذلك تمشيا مع الأهداف التى نص عليها فى البروتوكولات والاتفاقات القائمة بين البلدين .

(٢) اتفق الطرفان على اتخاذ الإجراءات اللازمة أثناء تنفيذ البروتوكول الموقع عليه فى أكتوبر ١٩٦٢ لكى تصل الواردات والصادرات الخاصة بكل منهما إلى الكميات والقيم المتفق عليها وذلك حتى يمكن تحقيق التوازن فى التجارة الثنائية واستبقائه .

(٣) عملا على بلوغ التوازن التجارى المنشود حتى نهاية ١٩٦٣ ، أخذ الوفد اليوجوسلافى على عاتقه أن يستورد بما قيمته ٣,٠٠٠,٠٠٠ (ثلاثة ملايين من دولارات الولايات المتحدة الحسابية) بضائع من الجمهورية العربية المتحدة بالإضافة إلى البضائع التى ورد ذكرها فى بروتوكول ١٩٦٢

والبضائع الإضافية المشار إليها فهى :

	دولارات الولايات المتحدة	طن
إطارات	٥٠٠,٠٠٠	—
منسوجات قطنية ...	٩٤٠,٠٠٠	—
غزل الحرير الصناعى ...	٤٠٠,٠٠٠	—
كتان	٥٠٠,٠٠٠	—
الفوسفات	—	٥٠,٠٠٠
فضلات القطن والغزل	—	(من ١٠٠ : ٤٠٠)
الملح	—	١٠,٠٠٠

متنوعات :

" كالسيوم أمونيوم نيترات ،

بيض ، بيرة ، عصير فواكه ،

ليمون طازج ، زجاجات تيرموس ،
فاصوليا جافة . . . الخ " .

مجموع القيمة التقريبية لما سلف ذكره : ٣,٠٠٠,٠٠٠ (ثلاثة ملايين من دولارات الولايات المتحدة الحسابية) .

(٤) تعهد وفد الجمهورية العربية المتحدة من جانبه بأن يصدر إلى جمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية الكمية الباقية من القطن والأرز طبقا لما اتفق عليه فى بروتوكول أكتوبر ١٩٦٢ من المحاصيل الخاصة بكل منهما لموسم ١٩٦٣ / ١٩٦٤ ، أى من أول سبتمبر ١٩٦٣ إلى ٣١ ديسمبر ١٩٦٣ ، على أن وفد الجمهورية العربية المتحدة قد صرح بأنه سينظر بعين الاعتبار فى تسليم كميات أخرى من القطن إلى جمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية من الموسم القطنى ١٩٦٢ — ١٩٦٣ وذلك إذا ما أظهر التقدير الأخير للحصول وجود إمكانيات تسمح بمثل تلك الإضافة .

(٥) أعلن الوفدان أن أسعار بعض البضائع فى تجارتهما الثنائية كانت أعلى من الأسعار العالمية وعملا على إنهاء هذه الظاهرة سيقوم الوفدان باتخاذ الإجراءات اللازمة لجعل الأسعار فى تجارتهما الثنائية متمشية مع مستوى الأسعار العالمية المنافسة وللتثبت من أن المؤسسات الخاصة بكل منهما ستمتنع قطعيا فى أية ظروف عن عرض أسعار لا يوجد مبرر لارتفاعها كما يجعلها بذل هذا التصرف تبتعد عن أسس التفاهم السالف الذكر . وفى هذا الصدد سوف تقوم السلطات المختصة فى كلا البلدين بإخطار الطرف الآخر بأية حالة قد تصل إلى علمها وحيث يبدو منها أن المبدأ سالف الذكر لم يلتزم به .

(٦) أخطر وفد الجمهورية العربية المتحدة الطرف اليوجوسلافى برغبته فى تعجيل المفاوضات الدائرة بين المنظمات البحرية بكل من البلدين وذلك بقصد بلوغ اتفاق للتعاون فى ميدان نقل البضائع .

وسيتولى الوفد اليوجوسلافى — بعد تسلم مشروع الاتفاق المقترح من المنظمة البحرية المعنية فى الجمهورية العربية المتحدة — التقدم بتوصيته إلى المنظمات المعنية فى جمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية فى الموضوع وإنهاء المفاوضات التى بدأت حوله فى أسرع فرصة ممكنة .

(ب) التعاون الصناعى والفنى

استعرض الوفدان المسائل المتعلقة بزيادة نمو التعاون الصناعى والفنى ، ورغبة فى تحقيق القرارات الواردة بالبروتوكول الخاص بالدورة الثانية للجنة التعاون الاقتصادى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية وكذلك بالبروتوكول الخاص بتنظيم مكتب التعاون الصناعى والزراعى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية الموقع عليها ببلجراد فى أكتوبر سنة ١٩٦٢ — تم الاتفاق على أن مما ينصح به فى المقام الأول :

تقوية وتنمية التعاون فى تلك الميادين الصناعية وعلى هذا الأساس زيادة تبادل المنتجات الصناعية .

تحديد تلك المنتجات التى تسمح بتعاون كلا من البلدين فى صنعها وذلك بهدف النهوض بالتنمية الصناعية فى كلا البلدين .

وحتى يمكن تحقيق ذلك اتفق الوفدان على ما يلى :

(١) ريثما يتم تأسيس المكتب المشترك بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية للتعاون الصناعى والزراعى متخذا القاهرة مقره الرئيسى أنه من الأوفق أن تتم اتصالات بين الطرفين المعنيين فى كلا الجانبين لتصفية كافة الموضوعات المعلقة .

وحتى يمكن الوصول إلى تحديد دقيق لميادين التخصص والتعاون الصناعى وكذلك تحديد شكل وتنظيم المكتب ، اتفق الوفدان على أن يرسل

الطرف اليوجوسلافى حتى الخامس عشر من يونيو سنة ١٩٦٣ اثنين من المهندسين يتوليان بالاشتراك مع خبراء من الجمهورية العربية المتحدة إجراء تحديد أشد دقة للميادين التى يتسنى فيها التعاون فى الصناعة وإعداد مشروع للوضع القانونى لمكتب التعاون الصناعى .

وتتولى هذه المجموعة فى الوقت ذاته تحديد المهام المباشرة التى تمهد المكتب فيما يختص بالميدان الصناعى .

والمكتب جهاز تابع للجنة التعاون الاقتصادى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية التى تقرر تكوين نظامه وبرنامج عمله وتتولى اعتماد الوسائل المالية اللازمة لتنفيذ مهامه فى ضوء التوصيات التى ستعد فى مشروع الوضع القانونى للمكتب كما سبقت الإشارة بأعلاه .

ويقوم كل طرف بالتكفل منفردا بالمواد اللازمة لخبرائه بالمكتب وكذلك بالتكفل بصورة مشتركة بين الطرفين بالمصاريف العامة للمكتب .

(٢) قررت اللجنة أنه يجب الارتفاع بالمساعدات الفنية إلى أعلى مستوى فى الميادين التى يوجد اهتمام مشترك بها . ويجرى تنفيذ هذا التعاون أولا عن طريق تبادل الخبراء المؤهلين بقصد تزويدهم بمزيد من الدراسة والتخصص . وفى هذا الصدد يتحمل كل طرف المصاريف اللازمة لتنفيذ هذا التعاون .

ورغبة فى تيسير عمل لجنة التعاون الاقتصادى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية وجعله على أكبر جانب ممكن من الفاعلية اتفق الوفدان على أن يقدم كل منهما إلى الآخر — عندما يكون ذلك ممكنا — فيما بين الدورات ، تقارير وافية مؤيدة بالمعلومات عن جميع المشكلات المعنية .

يعمل بهذا البروتوكول فور التصديق عليه من قبل كل من الحكومتين المعنيتين ، غير أنه ينفذ مؤقتا ابتداء من تاريخ التوقيع عليه .

حرر فى القاهرة فى الثالث والعشرين من أبريل سنة ١٩٦٣ ، من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية ، كل منهما معتمدة .

عن حكومة	عن حكومة
الجمهورية العربية المتحدة	جمهورية يوجوسلافيا الاشتراكية
أحمد زندو	الفيدرالية
	آندو هومو